



# Нозібеле і три волосини

## Nozibele et les trois cheveux

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Nataliia Naiavko
-  Ukrainian / French
-  Level 3





Колись давно три дівчини пішли по  
дрова.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour  
aller chercher du bois.



Був спекотний день, тому вони пішли на річку поплавати. Вони гралися, хлюпалися і плавали у річці.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, fait des éclaboussures et nagé dans l'eau.



Раптом дівчата зрозуміли, що вже пізно.  
Вони поспішили назад у село.

...

Soudainement, elles se sont rendu compte  
qu'il était tard. Elles se sont dépêchées de  
rentrer au village.



Коли вони вже майже були вдома,  
Нозібеле торкнулася рукою своєї шиї.  
Вона забула своє намисто! “Будь ласка,  
ходімо зі мною назад!” - благала вона  
своїх подружок. Але її подружки сказали,  
що вже надто пізно.

...

Mais quand elles étaient presque arrivées  
chez elles, Nozibele mit sa main à son cou.  
Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît,  
retournez avec moi ! » supplia-t-elle ses  
amies. Mais ses amies lui dirent que c’était  
trop tard.



Отже, Нозібеле пішла до річки сама. Вона знайшла своє намисто і поспішила додому. Проте вона заблукала у темряві.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha de rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



Удалині вона побачила світло у маленькій хатині. Вона поспішила туди і постукала у двері.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



На її подив, двері відкрив собака і сказав: “Що ти хочеш?” “Я заблукала, і мені потрібно десь переночувати,” - сказала Нозібеле. “Заходь, або я тебе вкушу!” - сказав собака. Отже, Нозібеле зайшла.

...

À sa surprise, un chien ouvrit la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.





Тоді собака сказав: “Звари мені їсти!” “Але я ніколи не варила їсти для собак,” - відповіла дівчина. “Вари, або я тебе вкушу!” - сказав собака. І Нозібеле приготувала собаці їсти.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » répondit-elle. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.



Тоді собака сказав: "Постели мені ліжко!"  
Нозібеле відповіла: "Я ніколи не стелила  
собаці." "Постели мені ліжко, або я вкушу  
тебе!" - сказав собака. І Нозібеле  
постелила ліжко.

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »  
Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit  
pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te  
mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le  
lit.



Щодня вона готувала їсти, замітала і прала для собаки. Тоді одного дня собака сказав: “Нозібеле, сьогодні до мене придуть друзі. Позамітай у хаті, навари їсти і попері мої речі до того часу, коли я прийду.”

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes affaires avant mon retour. »



Як тільки собака пішов, Нозібеле вирвала в себе три волосини. Вона поклала одну волосину під ліжко, одну - за двері, і одну - за тином. Тоді вона чимдуж побігла додому.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



Коли собака повернувся, він почав шукати Нозібеле. “Нозібеле, де ти?” - кликав він. “Я тут, під ліжком”, - відповіла перша волосина. “Я тут, за дверима,” - відповіла друга волосина. “Я тут, за тином”, - відповіла третя.

...

Quand le chien revint, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » cria-t-il. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



Тоді собака зрозумів, що Нозібеле перехитрила його. Він щодуху побіг у село. Але брати Нозібеле вже чекали на нього із великими палицями. Собака розвернувся і побіг геть, і з того часу його більше ніколи не бачили.

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et on ne l'a pas revu depuis.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

## Нозібеле і три волосини

## Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Nataliia Naiavko (uk), Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).